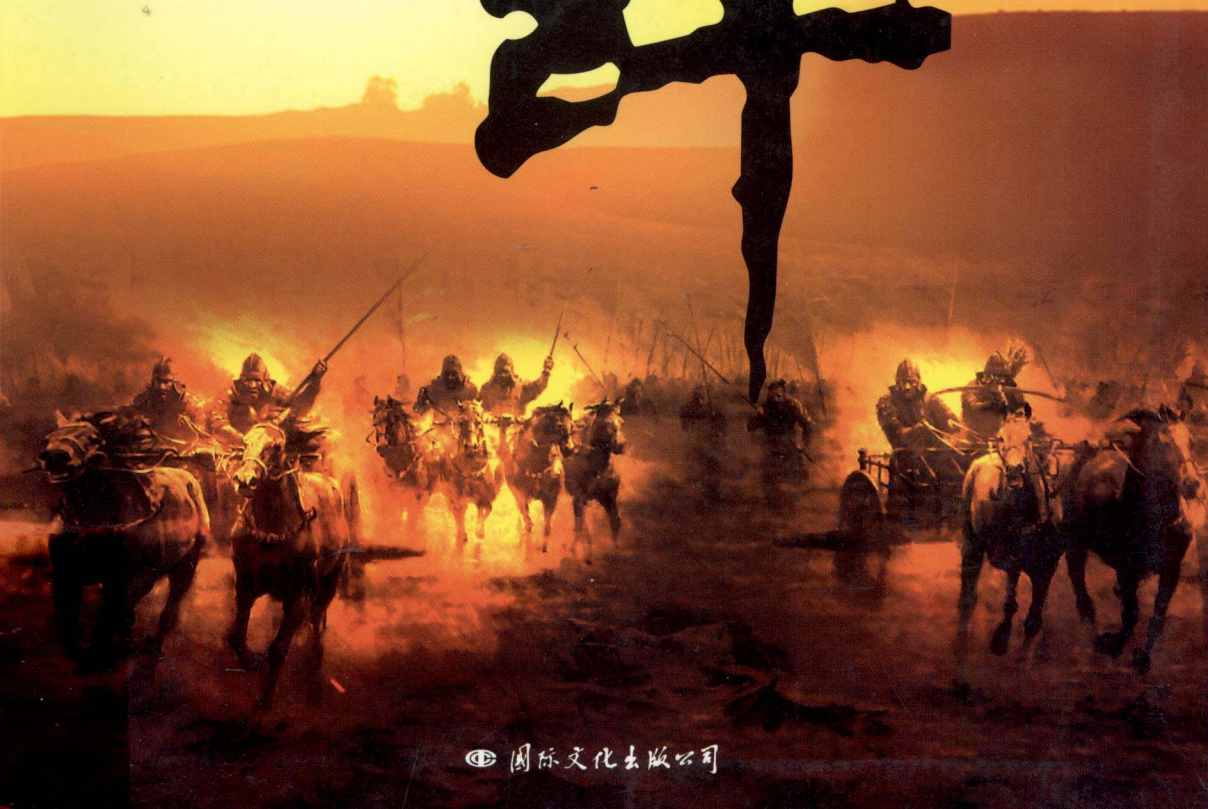


A BIOGRAPHY OF GENGHIS KHAN

〔法〕勒内·格鲁塞◎著
谭发瑜◎译

全球最权威的成吉思汗传记版本

成吉思汗



A
BIOGRAPHY
OF
GENGHIS
KHAN

〔法〕勒内·格鲁塞◎著
谭发瑜◎译

成吉思汗



国际文化出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

成吉思汗/[法]勒内·格鲁塞 著; 谭发瑜 译. —北京: 国际文化出版公司, 2011.7

ISBN 978-7-5125-0210-9

I. ①成… II. ①勒… ②谭… III. ①成吉思汗 (1162~1227) — 传记
IV. ①K827=47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 067907 号

成吉思汗

作 者 [法]勒内·格鲁塞
译 者 谭发瑜
责任编辑 韦尔立
统筹监制 葛宏峰 古 雪
策划编辑 廉 勇
市场推广 张 蓉
出版发行 国际文化出版公司
经 销 国文润华文化传媒 (北京) 有限责任公司
印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
开 本 710 × 1000 16 开
18.5 印张 260 千字
版 次 2011 年 7 月第 1 版
2011 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5125-0210-9
定 价 32.00 元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

总编室: (010) 64270995 传真: (010) 64271499

销售热线: (010) 64271187 64279032

传真: (010) 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net

http://www.sinoread.com

目 录

Contents



第一部 祖先

苍狼和白鹿的后裔	3
天上来客	7
孛端察儿的功劳	9
牧民的卑微与高大	11
蒙古首领在金王宫殿	14
俺巴孩的惨死	17
蒙古的赫拉克勒斯	19

第二部 成吉思汗的一生

勇士也速该与祭司王约翰	25
也速该之夺取诃额仑夫人	31
成吉思汗的童年	34
被逐出氏族的孤儿	38

目 录

Contents



成吉思汗童年杀弟	44	深山突袭	91
成吉思汗之被擒	46	成吉思汗胸怀博大	94
成吉思汗之越狱	49	对立汗与暴风雨中的大战	95
马匹之被劫掠	53	成吉思汗之受伤与者勒蔑之忠诚	98
成吉思汗之婚姻	56	“伤汝战马之箭，	
黑貂皮袄	58	乃吾自岭上所射也！”	100
孛儿帖之被掳掠	60	“若汝等手执乃汗来降，	
成吉思汗夺回孛儿帖	64	我必族斩汝等！”	101
兼夜而行与两部落的分手	72	消灭塔塔儿部落联盟	103
蒙古人之王成吉思汗	76	塔塔儿姊妹的心	105
鼎烹战俘	80	桑昆拒绝与成吉思汗家结亲	107
宴会后的冲突	83	誓言与背叛之间	109
脱斡邻勒绝处逢生	84	两牧民救成吉思汗	112
成吉思汗助金讨伐塔塔儿部	86	红柳林附近的恶战	113
成吉思汗之诛杀蒙古亲王	88	成吉思汗的眼泪	116

目 录

Contents



“我等可往拾之如马粪！”	118	宣告诞生，成吉思汗奖励功臣	156
成吉思汗诉状	120	成吉思汗的怯薛军	163
巴勒注纳湖之苦水	123	在西伯利亚泰加森林中	164
兼夜行军，突袭制胜	126	神权与王权的较量：	
克列亦惕部公主的命运	129	通天巫的野心	168
“汝竟踏碎此死者之头颅矣！”	131	成吉思汗剪除通天巫	171
“然地上则只可有一汗也！”	133	进逼中原	175
进兵杭爱山	136	报仇雪耻：成吉思汗向金王宣战	178
成吉思汗的以人肉为食之狗	140	蒙古军突破长城，	
蒙古军之围攻与塔阳汗之丧命	146	侵入华北大平原	182
美女忽兰提出的理由	148	蒙古军攻占北京	187
成吉思汗恨之入骨的篾儿乞惕人	149	成吉思汗得逢学者耶律楚材	190
成吉思汗与扎木合的		丝绸之路上的畏兀儿人：	
高乃依式的对话	152	成吉思汗的文化教员	192
1206年即位大典：蒙古帝国		者别由蒙古侵入帕米尔	196

目 录

Contents



蒙古商人之被杀	200	成吉思汗之召，过漠北蒙古之地	242
大战之前：成吉思汗的遗嘱	205	成吉思汗与哲人晤谈	246
攻入穆斯林世界	208	志得意满，大军凯旋家乡	254
愤怒之风：不花刺的陷落	212	铁骑纵横波斯、高加索和俄罗斯	256
移军撒马尔罕	216	休息中的几年	262
火攻玉龙杰赤	219	重返中原	265
跟踪追击苏丹谟罕默德	222	“即死也，亦应就其言而伐之。”	269
愤怒之风席卷呼罗珊	227	“吾儿，父殆至寿终矣……”	273
席卷阿富汗的风暴	233	像雄鹰盘旋于天宇……	278
从摧毁城市到开始领悟城市文化	237	在上面，密林中，某树下……	283
成吉思汗与死亡问题：			
召见炼丹术士	240	译后记	285

Chapter 01

第一部 祖先

「上苍指派我来统治所有国家，在此之前，大草原上毫无秩序可言。」

——成吉思汗

☁ 苍狼和白鹿的后裔^[1] ☁

这个故事发生在北亚的一个地形十分复杂的地区。在这个地区，北部是雄伟起伏的山峦，有阿尔泰山、萨彦岭、杭爱山、雅布洛诺夫山脉、兴安岭。这些山峦海拔一般都高达 2000 米，山上大都布满了茂密的森林。这些森林只不过是西伯利亚泰加森林的延伸。同西伯利亚泰加森林一样，在这里，山的北坡上多是高大而耐寒的落叶松，南坡上多是一般的松树。这种亚高山森林一直延伸到海拔 1900 米甚至 2200 米高处。森林以下则是湿润的山坡和幽深的峡谷。在

[1] 据《蒙古秘史》（道润梯步著，内蒙古人民出版社 1979 年重版）载：“奉天命而生之孛儿帖赤那，其妻豁埃马兰勒。渡腾汲思而来，营于斡难河源之孛儿罕合勒敦，而生者巴塔赤罕也。”蒙文原文孛儿帖赤那旁注为“苍色狼”，豁埃马兰勒旁注为“惨白色的鹿”。明译为：“天生一个苍色的狼，与一个惨白色的鹿相配了”云云。译本传记中关于狼与鹿的颇具神话色彩的传说所依据的史料即此。作者引用这个传说不仅仅是为了增强这部传记作品的迷人色彩，而是据此推断蒙古人的祖先曾是森林狩猎人。这也算是作者的一家之言。关于狼和鹿相配生人的问题，学者们为论证这一点进行过许多研究，发表了许多意见，均是蛇足。其实，正如《蒙古秘史》译注者所说，狼和鹿相配是无论如何也不能生人的，这里的狼和鹿，只不过是传说中的两个人名，正如张擒虎不是虎，马文龙不是龙一样，均是人名而已。

关于蒙古的源流，据 14 世纪波斯蒙古王朝（即伊利汗朝）著名历史著作《史集》记载，蒙古人的祖先是遭到灭族之祸的二男二女。他们逃入一个名叫额儿古涅的险谷隘地，在那里繁衍生息，经过许多世代，人口逐渐增加。我国唐朝的文书称他们为“蒙兀室韦”，当时他们居住在今额尔古纳河之东的兴安岭中。室韦人可能是更古老的鲜卑人的后裔。经过几个世纪的征战迁徙，到 9 世纪中叶以后，原来是突厥语族居住的漠北草原，大部分地区都为蒙古语族各部落据有了。被认为是蒙古族先祖的蒙兀室韦大约也是在这时迁徙到了鄂嫩河（即本传记中的斡难河）上游。后来的汉文史籍中，把他们的名称写作“萌古”、“冒骨子”或“蒙古”。11 世纪时，蒙古部开始强大起来。约在 11 世纪初，合不勒汗（成吉思汗的曾祖父）统一蒙古部众，成为漠北很强大的势力。到成吉思汗年轻时，蒙古部发展成许多氏族或部落。直到这个时候，“蒙古”这个名称所指的还只是漠北诸部中的一个部族而已。只有到了成吉思汗征服各部、统一漠北以后，“蒙古”一词才成为漠北蒙古语族乃至一部分突厥语族部落的统称。读者在阅读时应注意“蒙古”一词的含义，同是一个“蒙古”，但前后所指的对象是不同的。——译注



这种山坡上和峡谷里，生长着许多潇洒的雪松。再往下，在河流的两岸，人们可以看到挺拔的杨树、美丽的松树和轻盈的柳树，它们像是沿岸给河水送行，一直送到辽阔的草原中心方才止步。

这个地区的牧场从山麓开始伸展开去，牧草特别丰美。但是，越是往南，由于戈壁地区风色的影响，随着土质的不同，这种亚高山牧场就逐渐演变成了布满百合科植物、苦艾和狗牙根草的草原。在这个草原上，狗牙根草是牲畜最喜欢吃的牧草。春暖时节，一望无际的草原宛如宽广的绿毯，曾引起过无数歌颂英雄业绩的抒情诗人的倾心赞叹。春天过去，夏天来临。6月时，草原上缀满鲜花，五颜六色的花朵争奇斗艳，一直持续到7月中旬。7月中旬以后，酷热的风掠过草原，一扫满地的碧绿，整个草原顿时一片枯黄。

由此可见，在这里，草原的“微笑”为时并不长。10月开始，冬天来临，暴风雪肆虐无忌。从11月开始，坚冰在地，水竭不流，溪流上下，顿失滔滔。直到4月，地气转暖，流冰始漂。在这严寒的冬季，整个蒙古地面只不过是朔风凛冽的西伯利亚地区的一部分。而从7月中旬起，酷热的气候又使蒙古地面变成了亚洲撒哈拉的一部分：草原在烈日下颤抖，烈日在空中燃烧，而每天中午时分，则又必遭到暴风雨的突然袭击^[1]。所以，蒙古四季气温变化颇大：在库伦，即今蒙古首都乌兰巴托，冬天最低气温为摄氏-42.6℃，夏季最高气温则高达摄氏38.2℃。此外，无论是在春夏还是在秋冬，无论是在山区还是在草原，狂风常常会从天而降，其风力之强劲几乎可以把人从马上掀下来。蒙古人之所以成为古代强悍的种族，就是在这种艰苦的生活条件下，在这种恶劣的气候中，在这片充满风险的土地上千锤百炼出来的。只有具有强健的不易被摧毁的体魄的人，才能在这种气候变化无常的条件下生存下去。这些森林狩猎民族和草原游牧民族（即在森林的边缘地带以狩猎为生的民族和在大草原上以游牧为生的民族）的粗犷形象是：低低的鼻梁，高高的颧骨，肤色深棕，目光犀利，胸廓坚实，虎背熊腰，关节粗大，双腿罗圈（因常年骑马所致）。他们的

[1] 蒙古夏天和冬天的降水量相差极大，夏天降水量占全年降水量的75%，而冬天降水量仅占全年降水量的2%到3%，甚至更少。——原注

马匹并不高大，而且鬃毛蓬乱，却像他们一样粗暴和耐劳。此等之马，此等之人，天生不惧风暴雨雪的袭击，不畏卷着热沙的狂风的扫荡，天生善于北登林木森森的群山，南越滴水不见的戈壁，天生要驰骋奔突，与草原和森林的动物图腾——鹿和狼竞技争先。

狼和鹿！从那些有趣的铜质徽章和小塑像上，我们常常可以看到许多狼和鹿的形象。从西伯利亚中部的米努辛斯克到古代中国边境的河套鄂尔多斯地区，这种徽章和小塑像突出代表了公元前7世纪到中世纪中期北亚人民的艺术特点。蒙古人的传说和突厥人的传说（前者很可能是从后者而来）不正是把狼和鹿看成是他们的共同祖先吗？蒙古人在成为草原游牧民族以前，起初是森林狩猎民族。据说，在北方，有一座林木茂密的名叫额儿古涅·昆的山^[1]，山上有一个山洞。一天，一只苍狼，更确切地说是一只青色的狼（孛儿帖赤那），从这个山洞里走出来。后来这只狼碰到了一只作为它未来的伴侣的牝鹿（豁埃马兰勒），双双跑到了后来的蒙古国土。据成吉思汗家族的史家说，这只狼和这只鹿从贝加尔湖（腾汲思海）来到斡难河之源——不儿罕山（圣山），即今之肯特山脉，定居下来。这里是圣地。此山脉海拔高达2800米，山顶是光秃秃的花岗岩石和片麻岩石，蒙古人的至高无上的神长生天就住在这山顶上。山顶以下是稠密的森林。后来，成吉思汗一生中每当处于转折关头，就来此登上圣山，拜倒在长生天下，求长生天保佑他渡过难关和取得成功^[2]。

所以，肯特山似乎可以说是蒙古命运的主宰。此山脉将此地分为两个地区，北面是森林地区（泰加森林的延伸），南面是草原地区（草原地区以南是荒凉的戈壁滩）。至于那只狼和那只鹿在其源头定居下来的斡难河，则是这两个地区之间的过渡性河流。它的上游地区是泰加森林地区，它的下游是草原地区。草原上的河床是黏土和沙土，河水时而枯竭，时而泛滥。河的两岸牧草丰美，最宜放牧。那只苍狼和那只白鹿在上天安排的这个地方相爱，生下一个儿子名叫巴

[1] 额儿古涅·昆：额儿古涅山之意，即今我国北疆额尔古纳河流域。——译注

[2] 长生天：古代蒙古人信仰的萨满教认为，天是长生者，应予信赖，故称天为长生天。——译注



塔赤罕。巴塔赤罕就是成吉思汗家族的祖先。

关于巴塔赤罕的后裔，有关史书罗列了一大串人名，显得枯燥而乏味，尽管这些人名有时也反射出奇异的色彩。例如，在名单上有个名叫也客你敦的人，意即“巨眼”，类似于希腊神话中的独眼巨人库克罗普斯^[1]。关于也客你敦的情况，史书上毫无记载，因而无从得知。跳过也客你敦以后的几代，我们似乎才找到了一点头绪。脱罗豁勒真伯颜生都蛙锁豁儿和朵奔篾儿干。从朵奔篾儿干起，我们才发现成吉思汗祖先各代相传的情况。

一天，都蛙锁豁儿兄弟二人来到不儿罕山，即上文提到的肯特山。他们猿升登山，上山后往下一看，见山下有一条小溪。这条小溪名叫统格黎克溪，乃鄂尔浑河之支流。此时沿统格黎克溪正走来一群人。都蛙锁豁儿对其弟朵奔篾儿干说：

“兄弟，我见那徙来之百姓中，在一帐與前座，有一美貌女子。倘若她尚未嫁人，我可去为你说亲。”^[2]

都蛙锁豁儿所见不错，那车中确有一女子，名叫阿兰豁阿。阿兰豁阿出身富门，属豁里秃马惕森林狩猎部落人。豁里秃马惕人在贝加尔湖以西以狩猎为生。他的父亲豁里刺儿台同部落里的其他的人不和，一气之下离开家乡，携带貂皮等财物和家眷来到这不儿罕山谋生。恰遇都蛙锁豁儿来提亲，便满口答应，因为他认为，这是他争取得到此地人容纳的天赐良机。就这样，朵奔篾儿干娶了美人阿兰。

[1] 库克罗普斯：希腊神话中的“独眼巨人”。希腊神话中的独眼巨人可分四类。第一类是牧人库克罗普斯，他们是波塞冬和该亚的儿子；第二类是巨人库克罗普斯，他们是乌拉诺斯和该亚的儿子；第三类是铁匠库克罗普斯；第四类是瓦匠库克罗普斯，他们曾参加建造提任斯和密刻那城。——译注

[2] 都蛙锁豁儿一眼独明，能望数里以外，能见人所未见（远处之物），所以他远远地就辨认出车内有一女子，而且女子长得漂亮。——译注

☁ 天上来客 ☁

狼和鹿的传说是非常有趣的，也值得引起我们的注意。因为，这一传说向我们证实了这样一点，那就是，既然狼是蒙古人的祖先，那么原始蒙古人就必然是生活在森林里的森林狩猎人，至少也是生活在森林与草原交界处的狩猎人。此外还应该指出一点，对于传说中的那个时代的情况，蒙古的古代歌颂英雄业绩的诗人们也只描述过狩猎的情景，从未提及畜牧事。朵奔篾儿干的经历就是如此。他娶阿兰豁阿为妻以后，仍一如既往地从事狩猎。

有一天，朵奔篾儿干正在脱豁察黑山上打猎，忽然发现了兀良哈惕部的一个人。这个人猎获了一只三岁的鹿。他将鹿剖开，割下鹿的肋骨和内脏，正在那里烘烤鹿肉。朵奔篾儿干走上前去，粗声粗气地对他说：

“朋友，给我一块肉！”

听到这种带命令口气的要求，那人无奈，也就只好答应。这些蒙古人在狩猎活动中常常会遇到这种令人不愉快的情况。当碰到这种情况时，草原生活约定俗成的规定要求人们满足来人的要求，特别是当来人比自己装备得更好并比自己强壮有力时更应该如此。是时，那位猎人除了自己留下鹿胸肋和鹿皮以外，把鹿的其余部分都送给了朵奔篾儿干^[1]。

朵奔篾儿干就这样拿着如此轻易得到的猎物走了。他正走着，不巧迎面碰到伯牙兀惕部的一个人。这个人饿得像要被风吹倒似的，一手牵着他的儿子，颤巍巍地挪着脚步。可怜的人哀求朵奔篾儿干道：

“请给我猎物，我之此子归汝有之！”

这买卖当然合算。于是，朵奔篾儿干就把一只鹿腿给了这个乞丐，把孩子领回家做了自己的仆人。

朵奔篾儿干用一只鹿腿（一只鹿的四分之一）换来的这个孩子很可能就是

[1] 蒙古的猎人打到猎物时，如遇来人提出要求，习惯上要满足对方的要求，将猎物的一部分给对方，即使对方是陌生人也罢。但是唯有猎物的头部和胸肋部是不能给人的。因为据说头部和胸肋部是福物。如果把头部和胸肋部都给了别人，猎人以后就打不到猎物了。——译注



成吉思汗的祖先。这种可能性是不能排除的。朵奔篾儿干家后来发生的足以混淆视听的事件就能说明这一点。朵奔篾儿干同阿兰豁阿生了两个儿子后，就一命呜呼了。然而，在朵奔篾儿干去世以后，阿兰豁阿竟然又生下三个儿子。关于这个问题，蒙古史家作了坦率的记载。据这些史家说，两个年长的儿子，即朵奔篾儿干的两个儿子曾私语道：

“我等之母既丧丈夫，又无亲房兄弟，竟又生下三个儿子。家中大人除那个伯牙兀惕人以外别无男子，此三子非彼莫属也……”^[1]

这的确是对这一出人意外的事件颇合情理的解釋。然而，兄弟俩的这种大胆的判断却没有考虑到上天的干预。上天要维护本书主人公的父系直系尊亲的正统性，这一点是寡妇阿兰豁阿亲自向他的两个长子披露的。时值金秋，一天，阿兰豁阿烤好了一只刚满一岁的羊羔，然后便把她的两个长子及其三个弟弟叫来，共进家宴。席间，她首次向两个长子披露了她一直守口如瓶的秘密。她说：

“每日夜间，我见一金色人从天窗隙处进来，钻入我被，将我腹屡次摩挲，把他光明透入我腹。末了，那人依日月之隙光如黄犬之伏行而出。我因是怀孕，连生三男。汝二人，吾之二长子，今后务不可再造次言之。以情察之，汝等之三个弟弟乃天之子息！汝等何可比诸黔首之行而言耶？”

就这样，这位非凡的寡妇仅用三两句晦涩难懂的话就作出了预测：这些孩子的子孙，这些神奇地诞生的孩子的后代，有朝一日将成为世界的征服者……

阿兰豁阿说毕，即取出五支箭来，分发给五子每人一支，令其折之。五子不费吹灰之力，应手而断。阿兰豁阿又拿出五支箭，将五箭捆成一束，命五子轮流折之。五子按次折之，无一人能断此箭束。于是阿兰豁阿教诲他们说：

“汝等五子，若自为一，他人必分而折汝等，犹汝等适才分而各折一箭然。

[1] 这里说的亲房兄弟，是指男系同族中之同辈人，即兄弟中之非至亲者，犹言从兄弟。在当时的蒙古，夫死后，妻再嫁给其夫之兄或从兄弟，是社会习惯所允许的。如果无这种关系而生孩子，就不合理，就不能允许。所以阿兰豁阿的两个长子责怪其母无此种关系而生子的行为。——译注

设若汝等同一友和，如束之五箭一般，其孰能摧汝五人耶？”^[1]

☁ 孛端察儿的功劳 ☁

非凡的寡妇阿兰豁阿去世以后，她的五个儿子就把她的牲畜（牧民^[2]的主要财产）分掉了。更确切地说，是她的四个大儿子分掉了她留下的全部财产。他们欺负她的小儿子孛端察儿蒙合里单纯年幼，不分给他任何财产。

笔者在前文叙述了关于苍狼和白鹿的传说，接着又介绍了天神生子的故事。下面，鄙人要把笔锋从天上转向地面，叙述一下孛端察儿的经历。据蒙古史家说，孛端察儿曾离开家独自到世界上闯荡。下面要叙述的正是这位草原上的劫掠者的悲惨生活经历。

几位兄长在分财产时的所作所为，终于使孛端察儿认识到了这样一点：在这个家中，他孛端察儿是多余的。于是，他决定离开这个家，独自出外去碰碰运气。他骑上一匹脊黑背青白马，愤然跃入荒野而去。他深知，仅凭这样一匹劣马，只身落入这一望无际的草原，前景是难卜的。他一边走一边心里说：

“马在则人活，马倒则人亡。罢，生则生之，死则死之，如此而已。”

就这样，孛端察儿骑着一匹劣马，信之所之，沿斡难河而下，来到了巴勒淖尔岛。他在这里停下，跳下马，斩木割草，搭起了一间简陋的茅舍，住了下来。次日出外瞭望，遥见一只鹰（一种能俯冲攻击地面猎物的雀鹰）正在吞食一只野鹜。他眉头一皱，计上心来，就拔了几根马尾毛，结成一条绳子，随手作圈，捕住了那只鹰。他把这只猛禽驯养起来，准备用它去捕获小猎物。春天到来，野鸭和野鹅成群结队地飞到斡难河边。孛端察儿故意不给鹰喂食，让鹰饿急了，

[1] 关于五箭训子一事，传说不一。一说是成吉思汗的母亲曾以五箭训子。此处是根据《蒙古秘史》的记载。——译注

[2] 作者认为，蒙古人的祖先开始是森林狩猎人，后来才逐渐成为草原牧民。这里提到“牧民”二字，可见此时蒙古人已经成了草原游牧民族。——译注



然后再把它放出去捕野鸭和野鹅。这样捕来了很多鸭鹅，多得简直吃不完。但是，所捕野禽虽多，终有穷尽之时，于是李端察儿又借助狼所捕之食充饥。当狼追鹿和羚羊之类的动物时，他就守在僻静处，待狼抓住猎物或把猎物驱至绝境之时，他就弯弓搭箭射杀猎物，与狼群分食之。有时他也拾回狼吃剩下的猎物，以资糊口，兼养其鹰。

不久，从鄂尔浑河的支流统格黎克溪（在库伦北）徙来了一群牧民，来到此地扎下营盘。他们的到来打乱了李端察儿艰苦而又自由的生活节奏。开始一段时间，他同这些牧民倒也彼此相安。每天，他把鹰放出去捕食，然后就到牧民那里去乞求奶浆。牧民也不拒绝他之所求。但他们这些牧人都不愿与人深交，颇具防人之心。所以，无论是李端察儿还是这些牧民，彼此都没有造次询问对方所属何族，祖籍何方。因而彼此两造名姓，互不相知。夜幕降临之时，李端察儿即谨慎地回到自己的茅舍就寝。

光阴荏苒，春秋代序。李端察儿的哥哥不忽合塔吉忽然良心发现，忆及弟弟李端察儿，不知弟弟此时处境如何，有点放心不下。不忽合塔吉便上马四处寻觅，最后寻至此地，向牧民打听李端察儿的下落。听他这么一问，牧民们也就知道了每天与他们交往的是何人。他们回答不忽合塔吉道：

“汝所寻之人恰住于此处附近。彼尝每日来此就马乳，天晚即归焉。我等不知彼夜宿何所。但见西北风起处，其鹰所捕鸭雁之翎毛飘来如雪片，料必居于近处不远。此时正是彼常来就马乳之时也，汝且稍候，定然见之。”

不一会儿，李端察儿果然跨马得得而至。兄弟二人相认，略叙数语，然后一同离开此地，沿斡难河而去。二人骑马而行，不忽合塔吉在前，李端察儿在后。李端察儿大声说：

“人须有头，衣须有领。无头不成人，无领不成衣也。”

他这样大声把这句难懂的格言重复说了三遍，他的哥哥不忽合塔吉才回过头来问他此话怎讲。李端察儿说：

“适才汝所见这群牧民，曾供我马乳。依我观之，彼等没有首领，一盘散沙。彼等之中，无贵贱之分，无首尾之别，大家彼此彼此。据此看来，掳掠彼